



Dragon Quartet

CHANNEL CLASSICS

CCS 39417



Dvořák
String Quartet opus 96
'American'

Schubert
String Quartet D.810
'Death and the Maiden'



Dragon Quartet

The Dragon String Quartet, formed in 2012, is an ensemble of four celebrated, young Chinese musicians: first violinist Ning Feng, second violinist Wang Xiaomao, violist Zheng Wenxiao and cellist Qin Liwei.

Ning Feng and Qin Liwei, both internationally established Chinese soloists, came up with the idea of forming a string quartet after a series of concerts that brought them together. Wang Xiaomao is concertmaster of China National Ballet Orchestra, Zheng Wenxiao is Principal Viola of Bavarian Radio Symphony Orchestra (Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks).

The Dragon String Quartet performs around the world regularly, introducing the masterworks of string quartet to the audiences, rediscovering rarely performed but outstanding pieces, and promoting contemporary works, especially the great pieces created by Chinese composers.

- *Ning Feng plays a 1721 Stradivari violin, known as the 'MacMillan', on private loan, kindly arranged by Premiere Performances of Hong Kong, and plays on strings by Thomastik-Infeld, Vienna.*
- *Li-Wei plays a 1780 Joseph Guadagnini cello, generously loaned by Dr and Mrs Wilson Goh.*

Death and the Maiden

The String Quartet in D minor 'Death and the Maiden' *D.810*, written in 1824-1826, has become, with the Trout Quintet, one of the most famous and popular works by Franz Schubert. While the Trout Quintet was his first piece of chamber music to be well received in his time, reactions to the String Quartet 'Death and the Maiden' were initially mixed. In his *Reminiscences of Schubert and Beethoven*, written in 1881, Franz Lachner, who was befriended with Schubert from 1822, wrote: 'This quartet, which now delights the entire world and is one of the greatest achievements in the genre, was hardly received with unanimous approval. After playing it through, first violinist Ignaz Schuppanzigh, who by reason of this great age was not up to the task, proposed to the composer: "Dear brother, this is nothing, leave it out and keep to your songs", at which Schubert silently gathered the pages of music and locked them up for ever in his desk.' The String Quartet 'Death and the Maiden' thanks its name to the Andante, a series of five variations on the song of the same name written by Schubert in 1817 to a text by Matthias Claudius. In the song we hear the intense mortal fear of a young girl and her desperate pleas to the Grim Reaper to let her go. Death, posing as a good-natured friend, attempts to soothe her: 'Sei guten Muts. Ich bin nicht wild, sollst sanft in meinen Armen schlafen' (Be of good cheer. I am not fierce, you shall sleep softly in my arms.)

A Bohemian in America

The music of Antonín Dvořák is deeply rooted in the folk music of his fatherland Bohemia. Even during his American period his homeland was never far away, as we hear in the *Cello Concerto* and the *Ninth Symphony 'From the New World'*. At the time, between 1892-95, Dvořák was director of the recently established National Conservatory of Music in New York. Despite their decidedly Bohemian character, these compositions and the String Quartet opus 96 have become known as the composer's American works.

Dvořák wrote his *String Quartet opus 96* in just three days while on holiday in Spillville, a little colony of Bohemian emigrants in Iowa. He stayed there in the pleasant company of farmers, friendly priests and hearty housewives, among whom he could speak his native language. It has been suggested that this may explain the relative simplicity of the work. About his stay in Spillville Dvořák wrote: 'As far as my new Symphony, the F-major String Quartet and the Piano Quintet (written here in Spillville) are concerned – I would never have written them in this way if I had not seen America'.

The themes of the four movements seem to originate from Bohemian or American folk tunes, in view of the fact that they are based on the pentatonic scale F-G-A-C-D. The second movement suggests a melancholic negro spiritual, as if the Bohemian Dvořák is writing to get his own homesickness out of his mind. The sparkling third movement (Scherzo) imitates the rhapsodic warbling of an American bird, the Scarlet Tanager. The quartet closes with a rondo in which echoes are heard of the church music of 'Bohemian' Spillville, which Dvořák and his wife regularly took part in. And do we also hear a steam train speeding along in the distance?

Clemens Romijn



Ning Feng violin



Wang Xiaomao violin

Der Tod und das Mädchen

Das *Streichquartett in d-Moll*, 'Der Tod und das Mädchen' D.810, entstanden zwischen 1824 und 1826, gehört heutzutage zusammen mit dem *Forellenquintett* zu den berühmtesten und populärsten Werken von Franz Schubert. War das *Forellenquintett* zu Schuberts Zeit sein erstes Kammermusikwerk, das allgemeinen Beifall erntete, so rief das *Streichquartett* 'Der Tod und das Mädchen' anfangs gemischte Reaktionen hervor. Franz Lachner, der seit 1822 zu Schuberts Freundeskreis gehörte, schrieb in seinen *Erinnerungen an Schubert und Beethoven* im Jahre 1881 über dieses Werk: 'Dieses Quartett, das gegenwärtig die ganze Welt in Entzücken versetzt und zu den größten Schöpfungen des Genres zählt, bekam gewiss keinen einstimmigen Beifall. Der erste Geiger, Ignaz Schuppanzigh, der seiner Aufgabe wegen seines hohen Alters nicht mehr gewachsen war, sagte nach dem Durchspielen zum Komponisten: "Freundchen, das ist nichts, lass das bleiben und halte dich mehr an deine Lieder", woraufhin Schubert die Noten schweigend zusammenraffte und sie für immer in seinen Schreibtisch sperrte.' Das *Streichquartett* 'Der Tod und das Mädchen' verdankt seinen Namen dem Andante, einer Reihe von fünf Variationen über das gleichnamige Lied, das Schubert 1817 zu einem Text von Matthias Claudius schrieb. Im Lied erklingt die große Todesangst eines jungen Mädchens und ihr verzweifelter Flehen an den Sensenmann, sie zu verschonen. Der Tod, der sich als guter Freund ausgibt, versucht, sie mit den Worten zu beruhigen: 'Sei guten Muts. Ich bin nicht wild, sollst sanft in meinen Armen schlafen'.

Ein Böhme in Amerika

Die Musik von Antonín Dvořák wurzelt tief in der Volksmusik seines böhmischen Vaterlandes. Selbst während seiner Zeit in Amerika blickte er beim Komponieren auf seine Heimat zurück, wie man es in seinem *Cellokonzert* und der *Neunten Symphonie* 'Aus der neuen Welt' hören kann. Damals, zwischen 1892 und 1895, war Dvořák Direktor des gerade neu gegründeten National Conservatory of Music

in New York. Trotz ihrem sehr böhmischen Charakter werden sie zusammen mit dem *Streichquartett opus 96* Dvořáks amerikanische Werke genannt.

Dvořák schrieb sein *Streichquartett opus 96* in nur drei Tagen, als er in Spillville, einer kleinen Kolonie von böhmischen Emigranten in Iowa, Urlaub machte. Er wohnte mitten unter gemütlichen Bauern, freundlichen Priestern und herzlichen Hausfrauen, und konnte in seiner Muttersprache reden. Es wurde suggeriert, dass dies eine Erklärung für die relative Einfachheit des Werkes sein könnte. Über seinen Aufenthalt in Spillville sagte Dvořák: 'Was meine neue Symphonie betrifft, das Streichquartett in F und das Klavierquartett (geschrieben hier in Spillville) – diese Werke hätte ich nie so geschrieben, wenn ich Amerika nicht gesehen hätte.'

Die Themen der verschiedenen Sätze scheinen aus böhmischen oder amerikanischen Volksliedern zu stammen, da sie auf der pentatonischen Tonleiter F-G-A-C-D basieren. Der zweite Satz hat die Atmosphäre eines melancholischen negro-spiritual, als ob Dvořák sich sein eigenes Heimweh nach Böhmen von der Seele singt. Der spritzige dritte Satz (Scherzo) imitiert das rhapsodische Gezwitscher eines amerikanischen Vogels, dem Scarlet Tanager (deutscher Name: Scharlachtangar, lateinischer Name: *Piranga olivacea*). Das Quartett endet mit einem Rondo, in dem Echos der Kirchenmusik der Gottesdienste des 'böhmischen' Spillville erklingen, an denen Dvořák und seine Frau regelmäßig teilnahmen. Hören wir im Hintergrund einen fernen Zug vorbeirasen ?

Clemens Romijn

Übersetzung: Erwin Peters (Schubert), Christiane Schima (Dvořák)



Zheng Wenxiao viola



Qin Liwei cello

La jeune fille et la mort

Le *Quatuor à cordes en ré mineur « La jeune fille et la mort » D.810*, composé entre 1824 et 1826, fait partie à présent avec le *Quintette de la Truite* des œuvres les plus célèbres et les plus populaires de Franz Schubert. Si du temps de Schubert, le quintette de la truite fut la première de ses œuvres de musique de chambre à recevoir l'approbation générale, son quatuor « La jeune fille et la mort » provoqua initialement des réactions mitigées. Ignaz Schuppanzigh, premier violon, qui par son grand âge n'était peut-être plus à la hauteur de ses fonctions, aurait dit au compositeur après une lecture de la pièce : « Petit frère, ça ne vaut rien, laisse tout ceci en plan et concentre-toi sur tes lieder. » Schubert aurait alors ramassé en silence les partitions et les aurait enfermées pour toujours dans son bureau. Le quatuor à corde *La jeune fille et la mort* doit son titre à son Andante constitué d'une succession de cinq variations sur un thème, lied du même nom que Schubert composa en 1817 sur un texte de Matthias Claudius. Dans ce lied résonnent les angoisses intenses, morbides, d'une jeune fille, qui supplie désespérément Magere Hein de la laisser aller. La mort qui se présente sous les traits d'un ami bienveillant, tente de la calmer. « Reste tranquille. Je ne suis pas une brute, dors doucement dans mes bras. »

Un Bohémien à Paris

La musique d'Antonín Dvořák est profondément enracinée dans la musique populaire de la Bohême, sa patrie. Lorsqu'il composait, ses yeux étaient tournés vers son pays natal, même durant sa période américaine. En témoignent son *Concerto pour violoncelle* et sa *Neuvième symphonie « du Nouveau Monde »*. À l'époque où ces deux opus ont vu le jour, entre 1892 et 1895, Dvořák était directeur du Conservatoire National de Musique de New York tout juste fondé. En dépit de leur caractère bohémien, on les considère, avec le *Quatuor à cordes opus 96*, comme les œuvres américaines de Dvořák.

Dvořák a écrit son *Quatuor à cordes opus 96* en trois jours, durant ses vacan-

ces à Spillville, petite colonie d'émigrants bohémiens dans l'Iowa. Logeant alors en compagnie de joviaux paysans, d'aimables prêtres et de chaleureuses mères de famille, il pouvait parler sa langue maternelle. Selon certains, cela pourrait expliquer la relative simplicité de cette œuvre. À propos de son séjour à Spillville, Dvořák a dit ce qui suit : « En ce qui concerne ma nouvelle symphonie, le quatuor à cordes en fa majeur et le quintette avec piano (composés à Spillville) – je n'aurais jamais écrit ces œuvres de la sorte si je n'avais jamais vu les États-Unis. »

Basés sur les gammes pentatoniques fa-sol-la-do-ré, les thèmes des différents mouvements semblent être issus de mélodies populaires bohémiennes ou américaines. L'atmosphère du deuxième mouvement est celle d'un negro spiritual mélancolique, comme si Dvořák y chantait sa nostalgie de la Bohême. Le pétillant troisième mouvement (Scherzo) imite le chant d'un oiseau d'Amérique, le tangara écarlate (ou piranga olivacea). Le quatuor se termine par un rondo où résonnent des échos de la musique religieuse qu'on entendait alors dans cette petite colonie bohémienne de Spillville et à laquelle Dvořák et sa femme prenaient régulièrement part. Entend-on en arrière-plan le sifflement d'un train qui passe au loin ?

Clemens Romijn

Traduction : Clémence Comte

Please send to **CHANNEL CLASSICS RECORDS**

Waaldijk 76 4171 CG Herwijnen the Netherlands

Phone +31(0)418 58 18 00 Fax +31(0)418 58 17 82

CCS 39417



Where did you hear about Channel Classics? (Multiple answers possible)

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| ☐ Review | ☐ Live Concert | ☐ Advertisement |
| ☐ Radio | ☐ Recommended | ☐ Internet |
| ☐ Television | ☐ Store | ☐ Other |

Why did you buy this recording? (Multiple answers possible)

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Artist performance | ☐ Reviews | ☐ Packaging |
| ☐ Sound quality | ☐ Price | ☐ Other |

What music magazines do you read?

Which CD did you buy?

Where did you buy this CD?

☐ **I would like to receive the Channel Classics Newsletter by e-mail**

I would like to receive the latest Channel Classics Sampler (Choose an option)

- ☐ As a free download* ☐ As a CD

Name	Address
City/State/Zipcode	Country
E-mail	

*You will receive a personal code in your mailbox

**Production**

Channel Classics Records

**Producer, recording engineer,
editing, mastering**

Jared Sacks

Cover design

Ad van der Kouwe, Manifesta,
Rotterdam

Photography

Li Xin

Liner notes

Clemens Romijn

Translations

Stephen Taylor, Christiane Schima

Recording location

Dutch Reformed Church, Renswoude,
The Netherlands

Recording date

July 2016

*Special thanks to Mr. Chong Long
for his generosity and support for
this recording.*

*Technical information***Microphones**

Bruel & Kjaer 4006, Schoeps

Digital converter

DSD Super Audio / Hapi - 256FS

Pyramix Editing / Merging Technologies

Speakers

Audiolab, Holland

Amplifiers

Van Medevoort, Holland

Cables

Van den Hul*

Mixing board

Rens Heijnis, custom design

*Mastering Room***Speakers**

Grimm LS1

Cable*

Van den Hul

*exclusive use of Van den Hul 3T cables

www.channelclassics.com

Channel Classics recordings of Ning Feng, first violinist of Dragon Quartet:

CCS 80807: Hello Mr. Paganini

CCS 31210: Solo vol.1

CCS 34413: Solo vol. 2

CCS 34913: Bruch & Tchaikovsky

CCS 37916: Apasionado

Dragon Quartet

Ning Feng violin

Wang Xiaomao violin

Zheng Wenxiao viola

Qin Liwei cello

Franz Schubert (1797-1828)

Quartet in D minor, D.810, (1824-26)

Death and the Maiden

1	I	Allegro	10.46
2	II	Andante con moto	13.41
3	III	Scherzo: Allegro molto	3.41
4	IV	Presto	9.00

Antonín Dvořák (1841-1904)

String Quartet no. 12 in F major,

opus 96 (1893) 'American'

5	I	Allegro ma non troppo	9.34
6	II	Lento	7.50
7	III	Molto vivace	4.03
8	IV	Finale: Vivace ma non troppo	5.01

Total Time 64.21